

Михаил Ослон

## Отражение древнеиндийского среднего рода в цыганском

В цыганском языке различаются два рода: мужской и женский. В мужском роде слились древние мужской и средний. Слова мужского рода исходят либо на согласный, ср. *kher* ‘дом’, либо имеют окончание *-o*, реже *-i*. В ряде диалектов часть слов на согласный имеют форму множественного числа именительного падежа без окончания, ср. *vast* ‘рука’, мн. *vast*, в отличие от *kher* ‘дом’, мн. *kherá*. Таков, например, кэлдэрарский диалект. В других диалектах все такие существительные имеют во множественном числе окончание, ср. в русско-цыганском *vast*, мн. *vastá*.

В работах по цыганскому языку встречается мнение, что тождественность форм единственного и множественного числа – вторичное явление, как-то связанное с семантикой, ср. [Matras 2000: 85]. Однако в действительности легко показать, что почти всем цыганским именам без окончания во множественном числе соответствуют древнеиндийские имена мужского рода, а цыганским именам с окончанием *-a* во множественном числе – древнеиндийские имена среднего рода. Это положение сохраняется в ряде новоиндийских языков, в которых имеется средний род, ср. конкани हात [*hāt*] ‘рука’ (мужской род), мн. हात [*hāt*], но घर [*ghar*] ‘дом’ (средний род), мн. घरा [*gharā*]. В новоиндийских языках без среднего рода былые различия стёрлись, ср. хиндустани हाथ [*hāth*] ‘рука’, мн. हाथ [*hāth*] как घर [*ghār*] ‘дом’, мн. घर [*ghār*]. Таким образом, цыганский язык оказывается единственным в своём роде среди новоиндийских языков (включая дардские), где, с одной стороны, утрачен средний род, а с другой – явственно сохраняются его следы в особой форме множественного числа.

Ниже приводятся списки соответствий<sup>1</sup>.

Кэлд. мн. -∅ ~ др.-инд., пали, пракр. только мужской род:

1. *\*hasta* > *vast* (< *\*oṃ ast*) ‘рука’: кэлд. *vast*, мн. *vast*; рус.-цыг. *васм*, мн. *васма́* ~ др.-инд. हस्त- [*hásta-*] м., пали, пракр. हतथ- [*hattha-*] м. ‘hand, forearm’; зап.-пах.котг. *hātth*, коци. *hāth* м.; гудж. હાથ [*hāth*] м., мар., конк. हात [*hāt*] м.; хинд. हाथ [*hāth*] м.;
2. *\*bāla* > *bal* ‘волос’: кэлд. *bal*, мн. *bal*; рус.-цыг. *бал*, мн. *балá* ~ др.-инд. बाल- [*vāla-*] м., пали, пракр. बाल- [*vāla-*] м.; гудж. વાળ [*vāl*] м.; зап.-пах.бхал. *bā* м.; зап.-пах.котг. *bāl* м.мн.;
3. *\*bhrāda* > *phral* ‘брат’: кэлд. *phral*, мн. *phral*; рус.-цыг. *пуал*, мн. *пуалá* ~ др.-инд. भ्राता [*bhrātā*] м., пали भ्राता [*bhātā*]; пракр. भ्राता [*bhāā*]; гудж. ભ્રાઈ [*bhāī*]; мар., конк. भाऊ [*bhāū*]; зап.-пах.котг. (коци) *bhài* м.; хинд. भाई [*bhāy*] м.;

<sup>1</sup> Заглавным словом даётся моя працыганская реконструкция (до переноса придыхания влево, до древних синкопы и апокопы) и возводимая к ней «общецыганская» форма; за ними следует кэлдэрарское слово (Дем. – из словаря [Деметер, Деметер 1990], но в моей транскрипции, Плех. – мои данные из пгт. Плеханово Тульской области); потом идёт то же слово в русско-цыганском диалекте (для иллюстрации обобщения окончания мн.ч.) или некоторых других (при наличии каких-либо сомнений или отсутствии русско-цыганской формы) по [Сергиевский, Баранников 1938]; потом приводится древнеиндийское слово или реконструкция, основанная на соответствиях в индийских языках; затем даются формы пали, пракритов и современных языков, сохранивших средний род: западно-пахарских, маратхи, конкани и гуджарати; в конце приводится хиндустанская форма (для иллюстрации обобщения мужского рода и нулевого окончания мн.ч.). Большинство древних форм приводится по словарю [Turner 1962–1985], отсюда же взято большинство сближений и древнеиндийских реконструкций. Современные формы взяты из различных словарей. Несколько этимологий предлагаются мной (для працыг. *\*um(b)(l)āda*, *\*jhora*, *\*galadāya*, см. списки) при помощи того же словаря Тёрнера. Род цыганских слов обозначен, только если он не мужской (т.е. отклоняется от кэлэрарского). Запись на деванагари или гуджарати приводится для слов, проверенных по словарям отдельных языков; рядом приводится латинская транскрипция (транслитерация).

4. \**dānda* > *dand* ‘зуб’: кэлд. *dand*, мн. *dand*; рус.-цыг. *данѠ*, мн. *данѠá* ~ др.-инд. *दन्त-* [*dānta-*] м.; пали *दन्त-* [*danta-*] м.; пракр. *दांत-* [*damta-*] м.; гудж. *दांत* [*dānt*] м.; хинд. *दंत*, *दांत* [*dānt*, *dānt*] м.;
5. \**rāja* > *ray* ‘господин’: кэлд. *raj*, мн. *raj*; рус.-цыг. *рай*, мн. *рая* ~ др.-инд. *राजन्* *rājan* м., пали *राजा* [*rājā*]; мар. *rāy*, *rāvo* м., конк. *rāy*; хинд. *rāy* м.;
6. \**mānuṣa* > *manuś* ‘человек’: кэлд. *manuś*, мн. *manuś*; рус.-цыг. *мануш*, мн. *манушá* ~ др.-инд. *मानुष-* [*mānuṣa-*] м. и *मनुष-* [*mānuṣa-*]; пракр. *manusa-* м.; зап.-пах.бхад. *manū*;
7. \**čora* > *čor* ‘вор’: кэлд. *čor*, мн. *čor*; рус.-цыг. *чёр*, мн. *чёрá* ~ др.-инд. *चोर-* [*cōrā-*], *चौर-* [*caurā-*] м.; пали, пракр. *चोर-* [*cōra-*] м.; гудж. *चोर* [*cor*] м., мар., конк. *चोर* [*cor*] м.; хинд. *चोर* [*cor*] м.;
8. \**ošta* > (*v*)*ušt* (< \**ou* *ošt/ušt* ?) ‘губа’: кэлд. *vušt*, мн. *vušt*; рус.-цыг. *ушт*, мн. *уштá* ~ др.-инд. *ओष्ठ-* [*oṣṭha-*] м.; пали *oṭṭha-* м., пракр. *oṭṭha-* м.; гудж. *ओष्ठ* [*hoṭh*] м.; мар. *ओठ* [*oṭh*] м.; хинд. *होठ* [*hōṭh*] м.;
9. \**rroma* > *řom* ‘цыган, муж’: кэлд. *řom*, мн. *řom*; рус.-цыг. *ром*, мн. *ромá* ~ др.-инд. *डोम्ब-* [*domba-*] м. ‘человек низшей касты, занимающийся пением и музыкой’; пракр. *ḍomba-*, *ḍumba-* м.; мар. *dōb*, *dom* м.; хинд. *dom(b)* м.;
10. \**ruca* ‘волк’ > *ruv*: кэлд. *ruv*, мн. *ruv*; рус.-цыг. *рув*, мн. *рувá* ~ (?) др.-инд. *वृक-* [*vṛka-*] м.; пали *वक-* [*vaka-*] м., пракр. *vaṇa-*, *vaa-*, *viga-*, *via-* м., гудж. *वरु* [*varu*] м.;
11. \**hiṇa* > *iv* ‘снег’: кэлд. *iv*, мн. *ivá*; рус.-цыг. *ив*, мн. *ивá* ~ др.-инд. *हिम-* [*himá-*] м. ‘холод, зима’, с. ‘снег’; пали, пракр. *हिम-* [*hima-*] м. [род неясен у Т.] ‘cold’, с. ‘snow’; зап.-пах.котг. (коци) *hiṇ* м. ‘snow’; гудж. *him* м. ‘hoarfrost, dew’; мар. *hīv*, *hīṅ* м. ‘cold, ague’; конк. *iv* с. ‘cold’; хинд. *हिम* [*him*] м.;
12. \**kāna* > *kan* ‘ухо’: кэлд. *kan*, мн. *kan*; рус.-цыг. *кан*, мн. *канá* ~ ? др.-инд. *कर्ण-* [*kārṇa-*] м. ‘ухо, руль’; пали *kaṇṇa-* м. ‘ear, angle, tip’; пракр. *kaṇṇa-* м. ‘ear’; гудж. *કાન* [*kān*] м.; мар., конк. *कान* [*kān*] м., хинд. *कान* [*kān*] м.;
13. \**muruṣa* (?) > *murś* ‘мужчина’: кэлд. *murś*, мн. *murś*; рус.-цыг. *муриш*, мн. *муришá* – контаминация (?), ср. др.-инд. *पुरुष-* [*puruṣa-*] и *मनुष-* [*mānuṣa-*] м.; ср. пали *manussa-* м.; конк. *munis* ‘man’; хинд. *munis* м.;
14. \**jhora* > *čhor* ‘борода’: кэлд. Дем. мн. *šor*; рус.-цыг. мн.? *чёрá* ж. (значение ‘куст’, ‘узел, спутанные волосы’ > ‘борода’) ~ др.-инд. *jhōḍa-* м. ‘betel-nut tree’; ср. гудж. *jhurḍ* м. ‘bunch of false hair for making up a woman’s hair’; хинд. *jhūr* м. ‘bush’; в плане значения ср. ещё мар. *jhōṭ* ж. ‘knot of hanging hair’ < \**jhōṇṭa* [Т.];
15. \**um(b)(l)āda* (?) > *umblál* ‘головёшка’: кэлд. *amblál*, мн. *amblál*; гурб. *umblál*; бург. *umlal*; др. варианты [Boretzki, Iгла 1994 – какой диалект?] *umbral*, *umral* < \**umbāda-* [Т.] (фонетически неясно); гудж. *umār* м. ‘firebrand’.

Кэлд. мн. -Ø и *á* ~ др.-инд., пали, пракр. варианты среднего и мужского рода:

1. \**gūḍha* > *khul* ‘кал’: кэлд. *khul*, мн. *khul*, Плек. (только?) *khulá*; рус.-цыг. *кхул* (*кфул*), мн. *кхулá* ~ др.-инд. *गूथ-* [*gūtha-*] м., с.; пали *गूथ-* [*gūtha-*] с.? ‘dung’, пракр. *गूह-* [*gūha-*] с.; гудж. *gū* с. ‘excrement, dirt’; мар. *gū* м. ‘excrement, rust’; конк. *gū* м. (?) ‘excrement’; хинд. *गूथ* ж.;
2. \**baraša* > *berš* ‘год’: кэлд. *bərš*, мн. *bərš*, Плек. *bərš*, мн. *bərš* и редко *bəršá*; рус.-цыг. *бэрш*, *бэршá* ~ (гласный второго слога?) др.-инд. *वर्ष* [*varṣa-*] м. (у Тёрнера ошибочно «с.»?) ‘дождь, год’; пали [*vassa-*] м., с. ‘rain’, мн. ‘the Rains’, пракр. [*vāsa-*] м., [*varisa-*] м., с.; мар. *वरीस* [*varis*] с.; гудж. *વરસ* (?) [*varas*]; хинд. *बरस* [*baras*] м.;
3. \**diṇasa* > *divés* ‘день’: кэлд. *dēs* (в европейских диалектах *gēs* или *žes* < \**djes* < \**dies* < \**diṇās*), мн. *dēs* и *dēsá*; рус.-цыг. *дывэс*, мн. *дывэсá* ~ др.-инд. *दिवस-* [*divasá-*] и *दिवस-* [*divasa-*] м.; пали *divasa-* м., с. ‘day’; пракр. *दिवस-* [*divasa-*], *diasa-* м., с.; стар.-гудж. *dīs*, гудж., мар. *दिवस-* [*divas*] (не татсама?), *dīs* м. ‘daytime’, конк. *dīsu*; хинд. *daus* м. ‘day, dawn’;
4. \**gorūca* > *gurív* ‘бык’: кэлд. Дем. *gurív*, мн. *gurív*; Плек. *gurív*, мн. только *guruvá*; рус.-цыг. *гурув*, мн. *гурувá* ~ др.-инд. *गोरुप-* [*gōrūpa-*] прил.; пали *गोरुप-* [*gōrūpa-*] ‘bull,

- (coll.) cattle'; пракр. गोरुव- [gōrūva-] с. 'a good bull'; зап.-пах.бхид. gōrō, с. 'cattle'; зап.-пах.коци. goru м. 'cattle'; мар. गुरू [gurū] с. 'cow, bullock, buffalo, black cattle'; конк. गोरू [gorū] м. 'cattlehead' (та же форма ж.); хинди गोरू [gorū] м. 'cattle';
5. \*ākhora > akhór 'грецкий орех': кэлд. Дем. akhór, мн. akhór; Плех. akhór, мн. akhór и реже akhorá ~ др.-инд. अक्षोट- [akṣōṭa-], अक्षोड- [akṣoḍa-] 'walnut (or pistacio nut?)' [Т.] м.; пракр. akkhōḍa-, akkhula- м. 'walnut tree', с. 'its nut'; зап.-пах.бхад. ākhor м. 'walnut-tree', с. 'its nut'; гудж. akhor с., мар. akhoḍ м. 'the tree', с. 'its nut';
  6. \*bārra > bař 'камень': кэлд. Дем. bař, мн. bař; Плех. bař, мн. bař и реже bařá; рус.-цыг. бар, мн. барá < \*varta-: зап.-пах.бхал. baṭṭ м. 'small round stone' (ср. ещё шина bāṭ м. 'stone'); в значении 'округлый предмет': пракр. vaṭṭa- м., с. 'cup';

Кэлд. мн. -á ~ др.-инд., пали, пракр. только средний род:

1. \*drāba > drab 'лекарство': кэлд. drab, мн. drabá; рус.-цыг. драб, мн. драбá ~ ? др.-инд. द्रव्य- [dravya-] с.; пали dabba- с. 'material, property', пракр. davva-, davia- с.;
2. \*lihida > lil 'документ': кэлд. lil, мн. līlá; рус.-цыг. лыл, мн. лылá ~ др.-инд. लिखित- [likhita-] с.; пали लिखित- [likhita-] прил. 'carved, written'; пракр. lihia-;
3. \*śada > śel 'сто': кэлд. śal, мн. śalá; рус.-цыг. шэл (мн. – ?, но ср. дүйшэл 'двести') ~ др.-инд. शत- [śatá-] с., м.; пали सत- [sata-] с.; род? – стар.-гудж. saī, мн. saīm, гудж. sə, мар. śē; хинд. सौ [sau];
4. \*triśūla (?) > truśul 'крест': кэлд. truśul, truśulá; рус.-цыг. трушыл, трушылá ~ др.-инд. त्रिशूल- [triśūla-] 'тризуб' с.; пракр. tisūla- с.;
5. \*thāna > than 'место': кэлд. than, мн. thaná; рус.-цыг. тхан, мн. тханá ~ др.-инд. स्थान- [sthāna-] с.; пали thāna- с., пракр. thāna- с.; гудж. thāṇ с. 'horse-stall'; мар. thāṇ с. 'place, stable'; конк. thāṇ 'camp'; хинд. थान [thān] м. 'piece, web, bolt';
6. \*nāha > nau 'ноготь': кэлд. naj, мн. najá 'палец'; рус.-цыг. най, мн. ная 'ноготь' ~ др.-инд. नाख- [nakhá-] м., с.; пали नाख- [nakha-] м., пракр. ṇaha- м.; хинд. nah м.;
7. \*nāva > nav 'имя': кэлд. anáv, мн. anavá; рус.-цыг. лав, мн. лавá ~ др.-инд. नामन [nāman] с.; пали नामन [nāman] с., пракр. ṇāma- с.; гудж. नाम [nām] с., мар. नाव [nāv] с., конк. nāv; хинд. नाम [nām] м.;
8. \*ghara > kher 'дом': кэлд. khər, мн. khərá; рус.-цыг. кхэр, мн. кхэрá ~ др.-инд. घर- [ghara-] с. (?) ← गृह- [grhá-] с.; пали, пракр. घर- [ghara-] с.; зап.-пах.бхад., бхал., кхаш. ghar с.; гудж. घर [ghar] с.; мар., конк. घर [ghar] с.; хинд. घर [ghār] м.;
9. \*muha > muu 'рот, лицо': кэлд. muj (косв. mo-), мн. mujá; рус.-цыг. муй (мн. – ?) ~ др.-инд. मुख- [múkha-] с.; пали मुख- [mukha-] м. (?); пракр. muha- с.; стар.-гудж. muha, гудж. मू [mō] с.; хинд. मुह [mūh] м.;
10. \*śinga > śing 'рог': кэлд. śyng, мн. śyngá; рус.-цыг. шынг, мн. шынгá ~ др.-инд. शृङ्ग- [śṛṅga-] с.; пали śinga- с., пракр. śimṅa-, saṃga- с.; зап.-пах.бхад.бхал.кхаш. śiṅg с.; гудж. sīg с., мар. śīg с., конк. śiṅga [śiṅg, śiṅga] с.; хинд. सींग [sīg] м.;
11. \*śīda > śil 'холод': кэлд. śyl, мн. śylá (и мн. śyl 'лихорадка'); рус.-цыг. шыл (мн. – ?) ~ др.-инд. शीत- [śītá-] с.; род? – пали śīta 'cold', пракр. śīa; хинд. śīl м.; конк. śī 'cold'; или ~ शीतल- [śītalá-] с.; пали śītala- 'cold', пракр. śīta-, śilhā ж. (?); зап.-пах.бхад. śīlu с. 'coldness', бхид. śīllu с.; гудж. śīlū 'cold, stale', с. 'shady place'; хинд. śīl ж.;
12. \*perra > peř 'живот': кэлд. pəř, мн. pəřá; рус.-цыг. пэр (мн. – ?) ~ др.-инд. पेट- [peṭa-] с. (и [peṭṭā] ж.) 'корзина'; пракр. peṭṭa-, piṭṭa- с. 'belly'; зап.-пах.бхад., бхал. peṭ с., котг. (коци) peṭ м.; ср. ещё \*poṭṭa- > мар. poṭ с. 'belly'; конк. पोट [poṭ] с.; хинд. पेट [peṭ] м. 'belly' (кэлд. poř ж. 'кишка');
13. \*nākha > nakh 'нос': кэлд. nak, мн. nakhá; рус.-цыг. накх, мн. накхá < \*nakkha- [у Т. только \*nakkha-] (при др.-инд. नासिका [nāsikā] ж.) ~ пракр. ṇakka м.; зап.-пах.бхал. nakk с.; гудж. नाक [nāk] с., мар., конк. नाक [nāk] с.; однако хинд. नाक [nāk] ж.;
14. \*vudāra > vudár 'дверь': кэлд. vudár, мн. vudará; сэрв. мн. вударá м. < \*duvāra (метатеза) < др.-инд. द्वार- [dvāra-] с.; пали द्वार- [dvāra-] с.; пракр. du(v)āra- с.; мар. द्वार [dvār] с. (санскр.?), конк. दार [dar] с. (иранизм?); хинд. द्वार [dvār] м.

15. *\*galadāya* (?) > *\*galalāya* > *\*gallāya* > *\*gālāya* ‘мешок на верёвке’ > *galáv*: кэлд. *galáv*, мн. *galavá* ‘мешок с двумя отделениями на шнурках’ < *\*galadāman* ‘neck rope’ [Т.]: сложение др.-инд. गल- [*gala-*] м. ‘шея, горло’ + दामन् [*dāman*] ‘верёвка’ с.; лахнда *galāvā* м. ‘neck halter for cattle’; пандж. *galvā*, *galmā* м. ‘nape of a tunic’; зап.-пах. кхаш. *glā* (род?) ‘neck rope for cattle’; род скорее всего взят из второго компонента др.-инд. दामन् [*dāman*] ‘верёвка’ с.; пали, пракр. दाम- [*dāma-*] с. ‘rope, fetter, garland’; гудж. *dām* с. ‘tether’; хинд. *dām* м., ж. ‘rope, string, fetter’.

Сюда в кэлдэарском примыкает *paj* ‘вода’, мн. *pajā* ‘пот’ < *\*pānī* ‘вода’, ср. рус.-цыг. *пань* ~ др.-инд. पानीय- [*pānīya-*] с., но это слово другого класса (на *-i*).

Кэлд. мн. -∅ и *á* ~ др.-инд., пали, пракр. только средний род:

16. *\*māsa* ‘мясо’ > *mas*: кэлд. *mas* ‘мясо’, Дем. мн. *mas* ‘тело’, Плех. мн. *masá*, реже *mas* ‘тело’; рус.-цыг. *мас*, мн. *масá* ~ др.-инд. मांस- [*māmsá-*] с.; пали, пракр. मंस- [*maṃsa-*] с.; зап.-пах.бхад., бхал. *mās* с.; гудж. [*mās*] с., мар. मांस [*mās*], मास [*mās*] с., конк. मास [*mās*]; хинд. मांस [*mās*] м.;

Кэлд. мн. -*á* ~ др.-инд. или пали только мужской род, но в нек. совр. языках средний:

17. *\*ghāma* > *gav* ‘деревня’: кэлд. *gav*, мн. *gavá*; рус.-цыг. *гав*, мн. *гавá* ~ др.-инд. ग्राम- [*grāma-*] м.; пали, пракр. गाम- [*gāma-*] м.; зап.-пах.бхад. *ḍlā*, бхид., бхал. *ḍlāy* с., гудж. ગામ [*gām*] с., мар. *gāv*, *gāv* м., с., конк. *gāvu* м.; хинд. गाँव [*gāv*] м.;

Исключения – кэлд. мн. -∅, но др.-инд. средний род:

1. *\*kāṣṭha* > *kašt* ‘полено, дерево’: кэлд. *kašt*, мн. *kašt*; рус.-цыг. *кашт*, мн. *каштá* ~ др.-инд. काष्ठ- [*kāṣṭhá-*], काष्ठ- [*kāṣṭha-*] с.; пали, пракр. *kaṭṭha-* с. ‘wood’;

Исключения – кэлд. мн. -*á*, но др.-инд. мужской род:

2. *\*sāpa* > *sap* ‘змея’: кэлд. *sap*, мн. *sapá*; рус.-цыг. *сан*, мн. *санá* ж. (≠ кэлд.) ~ др.-инд. सर्प- [*sarpá-*] м.; пали, пракр. [*sappa-*] м.; гудж. સર્પ [*sāp*] м., мар. साप; хинд. साँप [*sāp*] м.;
3. *\*biṅāha* > *byav* ‘свадьба’: кэлд. *abáv*, мн. *abavá* м.; рус.-цыг. *бьяв* (мн. – ?) ~ др.-инд. वीवाह- [*vivāhá-*] м.; пали वीवाह- [*vivāha-*] м.; гудж. વિવહ [*vivāh*] м., мар. *vivāh* м.; хинд. *biwāh*, *byāh* м.;
4. *\*heṅanta* > *evénd* ‘зима’: кэлд. *ivénd*, мн. *ivéndá*; рус.-цыг. *ивант* (мн. – ?, контаминация, ср. кэлд. *ivánt* ‘сырой’) ~ др.-инд. हेमन्त- [*hēmantá-*] м.; пали हेमन्त- [*hēmanta-*] м.; зап.-пах.бхал. *heūt* м.; хинд. *hemant* м.;
5. *\*ghāma* > *kham* ‘солнце’: кэлд. *kham*, мн. *khamá*; рус.-цыг. *kham* (мн. – ?) ~ др.-инд. घर्म- [*gharmá-*] м.; пали *ghamma-* м. ‘heat, hot season’; пракр. *ghamma-* м. ‘heat, sweat’; гудж. *ghām* м.; мар., конк. *ghām* м. ‘sweat’; хинд. *ghām* м., ж.;

Слово *\*deṅada* > *devél* ‘бог’: кэлд. *d’el*, мн. *d’el*; рус.-цыг. *дэвэл*, мн. *дэвэлá* (ср. др.-инд. देवता- [*devātā-*] ж. ‘божество’ ж., пали *dēvatā* ж.), по-видимому, рано сменило род с женского на мужской. Слово *dad*, мн. *dadá* ‘отец’ (судя по всему, более позднее во всех индоарийских языках) ведёт себя как восходящее к среднему роду, в отличие от *grast*, мн. *grast* ‘лошадь’ (заимствование из армянского). Возможно, подобные примеры смогут помочь датировать потерю среднего рода в працыганском.

Таким образом, распределение родов в працыганском, судя по всему, из современных языков, совпадает с маратхи, конкани и гуджарати (по западнопахарским языкам данные пока слишком скудны), даже там, где пали и пракриты показывают другой род. Это означает, что в працыганском было три рода, и что средний род утратился в нём сравнительно

поздно. Поэтому утрату среднего рода в цыганском языке нельзя считать доводом в пользу сближения его с какими-либо новоиндийскими языками, не различающими средний и мужской роды.

Однако, вероятно, некоторые слова в працыганском сменили род независимо от других языков (такие слова даются как исключения).

В таблице жирным шрифтом выделены регулярные соответствия:

кэлд. мн. -∅ ~ только мужской род;

кэлд. мн. -á ~ только средний род;

кэлд. мн. -∅ и -á ~ варианты среднего и мужского рода или только один из них.

Жирной рамкой обведены исключения. В круглых скобках – кэлдэрарские формы, признаваемые информантами неглавными. В квадратных скобках – род слов, имеющих несколько иной морфологический или фонетический облик.

общецыг.	Деметеры	Плеханово <sup>2</sup>	др.-инд.	пали	пракрит	конкани	маратхи	гуджарати
<i>vast</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>bal</i>	∅	∅	М.	М.	М.			М.
<i>phral</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>dand</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>ray</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.		
<i>manuš</i>	∅	∅	М.		М.		М.	
<i>čor</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>vušt</i>	∅	∅	М.	М.	М.		М.	М.
<i>řom</i>	∅	∅	М.		М.		М.	
<i>ruv</i>	∅	∅	М.	М.	М.			М.
<i>kan</i>	∅	∅	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>murš</i>	∅	∅	М.		М.	М.		
<i>umblál</i>	∅	∅						М.
<i>čhor</i>	∅		М.					М.
<i>akhór</i>	∅	∅ (-á)	М.		М. с. <sup>3</sup>		М. с. <sup>3</sup>	с.
<i>berš</i>	∅	∅ (-á)	М.	М. с.	М. с.		с.	
<i>dives</i>	∅ -á	∅ (-á)	М.	М. с.	М. с.	М.	М.	М.
<i>bař</i>	∅	∅ (-á)	?		М. с.			
<i>gurív</i>	∅	-á			М. с.		с.	
<i>khul</i>	∅	-á	М. с.	?	с.	М.	М.	с.
<i>mas</i>	∅	(∅) -á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>kašt</i>	∅	∅	с.	с.	с.			
<i>šil</i>	∅ -á <sup>4</sup>	-á	с.	?	?		?	с.
<i>drab</i>	-á	-á	с.	с.	с.			
<i>galav</i>	-á		с.	с.	с.			с.
<i>lil</i>	-á	-á	с.					
<i>than</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>trušúl</i>	-á	-á	с.		с.			
<i>nav</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>kher</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>muy</i>	-á	-á	с.	М. <sup>?</sup>	с.	с.	с.	с.
<i>šing</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>peř</i>	-á	-á	с.		с.	с.	с.	
<i>vudár</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с. <sup>?</sup>
<i>nakh</i>	-á	-á			М.	с.	с.	с.
<i>šel</i>	-á	-á	М. с.	с.	?		?	?
<i>iv</i>	?	-á	М. с.	М. с. <sup>5</sup>	М. с. <sup>5</sup>	с.	М.	М.
<i>gav</i>	-á	-á	М.		М.	М.	М. с.	с.
<i>nay</i>	-á	-á	М. с.	М.	М.			
<i>sap</i>	-á	-á	М.	М.	М.	М.	М.	М.
<i>byav</i>	-á	-á	М.	М.			М.	М.
<i>ivěnd</i>	-á	-á	М.	М.				
<i>kham</i>	-á	-á	М.	М.	М.	М.	М.	М.

<sup>2</sup> Мои данные от жителей табора в пгт. Плеханово Ленинского района Тульской области («нация» – дукони).

<sup>3</sup> Мужской род – ‘ореховое дерево’, средний – ‘орех’.

<sup>4</sup> Разные значения: мн. *šylá* ‘холодá’, мн. *šyl* ‘лихорадка’. В Плеханово значения ‘лихорадка’ не отмечено.

<sup>5</sup> Мужской род – ‘холод’, средний – ‘снег’, поэтому буква «с» выделена жирным как соответствие.

## Языки и диалекты

диалекты цыганского языка:

кэлд. – кэлдэрарский

рус.-цыг. – русско-цыганский (северно-русский)

гурб. – гурбетский

сэрв. – сэрвский

хинд. – хиндустани

пандж. – панджаби

пракр. – пракрит(ы)

мар. – маратхи

гудж. – гуджарати

зап.-пах. – западнопахарские диалекты:

бхад. – бхадравахи

панг. – пангвали

чур. – чурахи

бхал. – бхалеси

котг. – котгархи

бхид – бхидлаи

кхаш – кхашали

## Литература

Деметер, Деметер 1990: Р.С. Деметер, П.С. Деметер. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). Под редакцией Л.Н. Черенкова. Москва 1990.

Баранников, Сергиевский 1938: А.П. Баранников, М.В. Сергиевский. Цыганско-русский словарь. Москва 1938.

Boretzky, Igla 1994. Wörterbuch: Romani-Deutsch-Englisch. Wiesbaden 1994

Matras 2000: Yaron Matras. Romani. A linguistic introduction. Cambridge 2000

Turner 1962–1985: Turner, R. L. (Ralph Lilley), Sir. A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London 1962-1966. Дополнительные тома: 1969-1985. Сетевая версия: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/soas/>.